

Spis treści

Wstęp.....	7
------------	---

Część I

Podstawy teoretyczne

1. Przekład afrykańskich literatur portugalskojęzycznych: wyzwania dla tłumaczy ..	16
1.1. Wielojęzyczność	19
1.1.1. Terminologia i definicje	19
1.1.2. Funkcje wielojęzyczności.....	24
1.1.3. Wielojęzyczność w przekładzie	28
1.1.3.1. Trudności w tłumaczeniu wielojęzyczności	29
1.1.3.2. Sposoby oddawania wielojęzyczności w przekładzie	33
1.2. Lokalne realia a obcość w przekładzie	39
1.2.1. Terminologia i definicje	40
1.2.2. Funkcje realiów i obcości: koloryt lokalny, kreolizacja i postkolonializm	45
1.2.3. Rodzaje nazw realiów i przejawy obcości	50
1.2.4. Realia i obcość w przekładzie	52
1.2.4.1. Między ekwiwalencją a nieprzekładalnością	52
1.2.4.2. Zachowanie i odbiór w przekładzie	56
1.3. Językowy obraz świata w przekładzie	63
1.3.1. Definicje i założenia	63
1.3.2. Funkcje JOS	66
1.3.3. Komponenty JOS i jego przejawy w tekście	68
1.3.4. Język – kultura – przekład	69
2. Rola tłumacza w przekładzie jako transferze międzykulturowym	73
2.1. Rola jednostronne	74
2.2. Rola dwubiegunowe	93
3. Analiza i krytyka przekładu	100
3.1. Kitty van Leuven-Zwart – obserwacje przesunięć	100
3.2. Juliane House – funkcjonalność i pragmatyka	101
3.3. Katharina Reiss – funkcje tekstu	104
3.4. Antoine Berman – tendencje deformujące	106
3.4.1. Zubażanie jakościowe	108
3.4.2. Niszczenie sieci elementów rodzimych lub ich egzotyzacja	109
3.4.3. Zacieranie superpozycji języków	111

Część II

Przekład afrykańskich literatur portugalskojęzycznych – rozwiązania tłumaczy wobec ryzyka deformacji

1. Uwagi wstępne	114
2. Ryzyko zubożenia jakościowego – wyróżniające cechy utworów	115
2.1. Mia Couto: urok żartworzenia	116
2.2. Pepetela: jak pies <i>kabiri</i> , jak kobra <i>surucucu</i>	127
2.3. José Luandino Vieira: mowa <i>musseque</i>	139
2.4. Baltasar Lopes da Silva: śmierć i susza w powtórzeniach	147
3. Ryzyko niszczenia sieci elementów rodzimych i zatarcia superpozycji języków – wielojęzyczność i lokalne realia	154
3.1. Zwroty grzecznościowe	155
3.2. Odniesienia do afrykańskich realiów	157
3.3. Wierzenia	173
3.4. Egzotyczna przyroda: rośliny i zwierzęta	183
3.5. Kulinaria	196
Wnioski końcowe	210
Streszczenie	217
Summary	219
Resumo	221
Bibliografia	223